

SWISSINFO.CH

<http://www.swissinfo.ch/chi/detail/content.html?cid=30556928>

发表时间 - 2011 年 6 月 27 日 - 16:02

就这样“对牛弹琴”



这就是“高兴” (Belluard 艺术节提供)

相关文章

- [《中国-视觉的记忆》在伯尔尼开展](#)
- [马克斯·弗里施-瑞士民族诗人的诞生](#)
- [瑞士\(中国\)文化风景线艺术节闭幕](#)

陆汝成、温俊辉、商奇峰、姚四平、王蕾，5 位中国演员站在瑞士的舞台上，一台 80 分钟的戏，他们将全部用汉语演出。

台下近 200 名瑞士观众，由老式堡垒改建的剧场座无虚席，台前地上、楼上站着的，全是观众。他们或许会德文、法文、英文，但汉语，对他们来说真的是“来自火星的语言”。

他们能在陌生的语言环境中坚持 80 分钟吗？他们能在 80 分钟之内学会近 60 个汉语词汇吗？他们会不会觉得这简直不是戏剧，太无聊？这部戏到底是不是“对牛弹琴”？

6 月 26 日晚，《听起来像中文》(C'est du chinois)这场戏在弗里堡“Bollwerk”小剧场举办瑞士首映。戏剧的原名为法文，在法语中，“听起来像中文”的意思就是深奥难懂。

上海一家人

这是来自上海的一家人，由妈妈(陆汝成饰)、哥哥(温俊辉饰)、弟弟(商奇峰饰)、太太-大儿媳(王蕾饰)和爸爸-老岳父(姚四平饰)组成，在《C'est du chinois》这出戏里，他们要打破外国人对“汉语”的偏见，在仅仅 80 分钟的时间内，教会现场观众约 60 个中文单词，并讲述一个平凡的家庭故事。

这也是陆汝成加入这个戏组的初衷，曾在中国当过英语教师的她，到荷兰鹿特丹后成为了一名中文老师，她希望将汉语介绍给越来越多的外国人。所以当女导演 Edit Kaldor 于 2 年前在荷兰召演员时，她就报名参加了，并和其他 4 名演员一起，在 120 多名应征者中脱颖而出。

不过出生于匈牙利布达佩斯，随后在美国、奥地利、荷兰都生活过多年的女导演 Edit Kaldor，她的创作初衷可并不缘于此。“在这部戏里，我想讲述很多个故事，”Edit 在接受瑞士资讯 swissinfo.ch 记者采访时说：“首先，我想表现的是表面与现实的差距，很多东西看起来很美，但实际上往往并不是那样好；其次，我想讲一个家庭的故事，你知道，家庭有时候是能够‘杀死人’的，”她笑了一下接着说：“还有就是移民。初到异地，你必须表现自己，竭尽全力，但却又不能真实、完全地表达自己，这很痛苦”。

Edit 深知移民生活的个中三味，移民可以简单地表达一些事务性的概念，比如“这是桌子、这是苹果”，但很多语言是依靠背后深厚的社会基础的，或许移民要永远生活在表层中。不仅是移民，其实每个人都是带着自身的背景和自身的习惯来进行交流的，100%的表情达意谈何容易？

选择中文

但是也有另一种交流。她在匈牙利上了年纪的亲人，觉得匈牙利语是世界上最好的语言，所以当 Edit 带着自己的比利时丈夫回家时，她家里人总是用匈牙利语大声、慢慢地和先生交流，她奶奶认为，只要慢一点，讲清楚，对方就一定能听懂。

这种情况也经常发生在到欧洲探亲或旅游的中国老人身上，他们对侍者或售货员大声地讲着中国话，甚至加入自己所创造的“变调”，以为这样外国人就比较容易听懂。这也是一种交流，甚至是一种更乐观的交流，或许是 Edit 太过悲观，所以她很喜欢这种交流，并萌生了把这种交流搬到舞台上的想法。

不过最后，她放弃了自己的母语-匈牙利语，而是选择了中文。在她眼中，中文是一种未来的语言，会有更多的人对汉语感兴趣；而且中文没有变格，在较短的时间内也比较容易把握。09年，Edit 在荷兰召到演员后，在演员依据中国背景创作的无数小品中，整理出一条主线。经过6个月的磨合，她创作出了这部名为《C'est du chinois》的戏剧。

该剧受到了多个欧洲戏剧、文化节的欢迎，如今已在荷兰、法国、比利时、瑞典、葡萄牙、西班牙和巴西上演过，不过不会在中国上演，因为 Edit 认为，这对懂中文的中国人意义不大。6月底，该剧应瑞士弗里堡“Belluard Bollwerk”艺术节的邀请，进行了在瑞士的首场演出。

观众反应

Edit 对这出戏语言的选择没有错，不少观众正是出于对汉语的好奇而走入剧场。26日当晚，女观众 Mariel 对记者说：“我非常好奇，其实我早就想学汉语了”。而语言教师 Vanisa 则说：“我一定要来看这出戏，因为从事语言教学，我非常想知道如何教那些对这门语言一无所知的学生”。

演出效果非常好，尽管之前 Edit 曾担心小剧场过于开放，不利于观众集中精力追随剧情，但从开场到结束，从开场白“你好”开始，瑞士观众兴致盎然地重复着演员要求重复的中文词汇，并跟着剧情爆发出阵阵笑声。

“我没有全懂，但大概意思我知道了，这是2个家庭的故事，婆婆不喜欢儿媳妇，因为她不工作；男人工作太多，爱喝酒，这种事发生在世界任何一个角落，”Mariel 看完戏后说。上过几节中文课的 Vanisa 则把剧情全部搞懂了，她非常开心，觉得自己的中文还大有希望。

“如果对一门语言完全不懂，那么你就会有新的观察角度，而不会纠缠于语言的本身意义”，Edit 说：“或许会有新的发现”。

宋婷, 瑞士资讯(swissinfo.ch)

Edit Kaldor:

生于布达佩斯。

13岁时，与母亲移民美国，并在那里生活了十年。

在英格兰、纽约巴纳德学院戏剧系以及伦敦大学学院获得学位之后，她为 Peter Halasz(纽约 Squat 剧场/ Love 剧场)工作了六年，两人合作完成了很多剧场表演和电影剧本。

随后，她加入了 DasArts(阿姆斯特丹研究生表演艺术中心)，在那里开始进行自己的戏剧创作，并很快赢得了国际认可。

她目前的生活和工作重心在阿姆斯特丹，并着重于将数字媒体融合运用于剧院演出的尝试，例如 Or Press Escape (2002)、New Game (2004)、Drama (2005)、Point Blank“空点”(2007)、C'est du chinois (2010)和 WORK(2011)。

在过去的几年内，她应邀在世界上三十多个国家展示她的作品。

弗里堡艺术节

弗里堡“Belluard Bollwerk”国际艺术节始创于1983年。

每年初夏，来自世界各地的戏剧、舞蹈、音乐、电影、装置艺术、行为艺术等都会在弗里堡上演。

该艺术节的重点是非传统和革新艺术。

2011 年的艺术节演出时间是：6 月 24 日-7 月 2 日。

今年的主题是希望。